

armada, aun cuando ambos coadyuven el mismo fin: defender, por medio de la fuerza, el orden interior de la nación y la honra de la patria, en sus relaciones exteriores.

Madrid, 11 de Junio de 1897.

LUÍS VIDART.

IV.

INSCRIPCIÓN ÁRABE DE GUARDAMAR.

En las inmediaciones de Guardamar, provincia de Alicante, en un arenal donde se supone enterrada por las dunas una antigua población, apareció una inscripción árabe, de la cual nos fué remitida copia por nuestro amigo D. Niceto Cuenca, catedrático de aquel Instituto. Como por la copia no pudiéramos dar con la lectura de la inscripción, hubimos de pedir se nos remitiera calco á ser posible, y habiéndolo recibido, además de una fotografía, aunque la lápida está bastante bien conservada, dada la coincidencia de haberse roto algunos de los trazos en las palabras más importantes, la lectura ha ofrecido dificultades, que sólo hemos podido vencer con el auxilio de nuestros compañeros los señores D. Eduardo Saavedra y D. Antonio Vives.

La inscripción aparece grabada en elegantes caracteres de gruesos trazos rectilíneos, y en ella se lee, en cuatro líneas, lo siguiente :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ تَمَّ ۥ هَذَا
 الْمَسْجِدَ فِي شَهْرِ الْمُحَرَّمِ بِسَنَةِ ثَلَاثَةِ وَثَلَاثِينَ وَثَلَاثَ ۥ مِائَةَ أَمْرٍ بِبَنِيَانِهِ
 أَحْمَدُ بْنُ بَهْلُولَ بْنِ بَنْتِ الْوَاتِقِ ۥ بِاللَّهِ الْمُبْتَغَى ثَوَابَ اللَّهِ عَلَيَّ يَدِي
 مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي سَلِيمَةَ ۥ عَمَلُ بْنُ مَرْجِي... الْبَنَاءِ

«En el nombre de Alá, el clemente, el misericordioso. No (hay) Dios, sino Alá; Mahoma (es) el enviado de Alá; se concluyó || esta mezquita en el mes de almoharrem en el año tres y treinta y tres || cientos: mandó construirla Ahmed, hijo de Bohlul, hijo de la hija de Alwasec || bilá, el que busca la recompensa de Alá: (lo hizo) con auxilio (bajo la dirección, ó á costa) de Mohamad, hijo de Abusalema: || obra de Aben Morrachu?... el constructor?»

En la lectura debemos hacer notar lo siguiente: en la primera línea falta el **ل** de la palabra **الله**; en el nombre **المسجد**, cuya lectura ha ofrecido dificultades, el **س** tiene la figura de letra final, con la particularidad, que se observa claramente en el nombre **المحرم**, de que no se une con la letra anterior por la parte alta de aquella, sino por la inferior.

De lo que pudiéramos llamar la firma del artifice, ó quizá arquitecto, sólo son seguras las palabras **بن عمل ابن** por **عمل ابن** obra de Aben; parece sigue el nombre propio **مرجى**, siendo casi seguras las tres primeras letras; sigue una palabra corta, cuyas primeras ó, mejor dicho, todas las letras aparecen rotas, y por tanto muy dudosas, pero que sospechamos debe leerse **الرازى** ó **سبتي** y después el nombre **البناء**

Tres son los personajes mencionados en la inscripción: Ahmed, hijo de Bohlul, hijo de una hija de Alvasec bilá, Mohamad ben Abusalema y Aben ¿Moracha el de Ceuta?

Sólo del primero podemos decir algo, siendo casi seguro que lo encontramos mencionado en Aben Adari entre los empleados de Abderrahmán III en el año 313, ya que en las efemérides de movimiento de empleados dice: «en xawal de este año obtuvo el mando del mercado **Yahya ben Yunus** **القبرنى**, por haber enfermado **Ahmed ben Bohlul** de la enfermedad que le enervó para el movimiento»: siendo el nombre Ahmed hijo de Bohlul tan raro, que en los muchos miles de papeletas no tenemos anotado otro con estos nombres, parece muy probable que el personaje mencionado en la inscripción sea el mismo que figura dieciocho años antes como empleado de alta categoría en Córdoba; y que el personaje de la inscripción es de categoría, lo prueba el hecho de

que en su genealogía entronca con un *Alwatsec billá*, título sultánico, que en este período sólo encontramos en el califa Abasida de Bagdad *Harun Alwatsec*, hijo de *Mohamad Almotasim* y nieto de *Harun Arraxid*.

Si en la genealogía de nuestro personaje no falta algún eslabón, resulta que era nieto de una hija del califa Alwatsec bilá, muerto cien años antes (miércoles 23 de dulhicha del año 232= 10 Agosto de 847).

Si la hija del califa Alwatsec casó con algún personaje de Occidente, ó su hijo ó nieto se trasladaron á este país, no podemos decirlo, ni aun por suposiciones que tengan algún fundamento.

De los otros dos personajes mencionados en la inscripción nada podemos decir; ni aun el carácter con que figuran en la obra aparece claro; el Ahmed ben Abusalema puede ser un encargado de vigilar las obras; puede ser el verdadero arquitecto, y aun pudiera quizá ser el que las costease; el Aben ¿Moracha de Ceuta? puede ser el arquitecto ó albañil de toda la obra, ó el constructor de la lápida, el picapedrero.

Para la historia del pueblo de Guardamar tiene importancia el descubrimiento de la inscripción, por la cual sabemos que en el mes de moharrem del año 333 (de 24 de Agosto á 22 de Septiembre de 944) se terminó allí la construcción de una mezquita; si la inscripción formaba aún parte de un muro, sin indicios de haber sido trasladada, podría suponerse que las ruinas de la mezquita habían sido invadidas por las dunas, y según el estado de las mismas y lo que en ellas pueda encontrarse, quizá hubiera algún dato para fijar la fecha en que dejó de ser habitada la antigua población.

Convendría que la Comisión de monumentos de la provincia estudiase esta cuestión, fijando cuantos datos puedan averiguarse acerca del hallazgo de la inscripción y de la existencia de restos visibles de construcciones en el punto del hallazgo.

Madrid, 25 de Junio de 1897.

FRANCISCO CODERA.